

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 46763
Nom: Assessoria lingüística: correcció i peritatge lingüístics
Cicle: Màster Universitari Oficial
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
2267 - M.U. Estudis Hispànics Avançats: Aplicacions i Investigació	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
2267 - M.U. Estudis Hispànics Avançats: Aplicacions i Investigació	Assessoria lingüística: correcció i peritatge lingüístics	OPTATIVA

COORDINACIÓ

BRIZ GOMEZ EMILIO ANTONIO

CABEDO NEBOT ADRIAN

RESUM

En el pla d'estudis del Títol de Màster, aquesta assignatura s'integra en l'itinerari I (Llengua Espanyola).

L'assignatura intenta posar en relleu la important tasca que, més enllà de la docència, poden desenvolupar els filòlegs i lingüistes en sectors culturals, econòmics, polítics, jurídics, etc., com a correctors, redactors i editors de textos, de manuals d'estil, així com en actuacions més expertes com la peritació lingüística (elaboració d'informes de plagi, d'usurpació de marques comercials, identificació d'autors o parlants, interpretació de textos jurídics). La classe es convertirà en una espècie de viver d'empreses lingüístiques, en un gabinet per a la millora del llenguatge i per moments també en un laboratori de lingüística forense.

Tal com es detalla en el volum de treball, les classes teòriques es complementen amb classes pràctiques.



A aquestes activitats formatives de caràcter presencial s'afegeix la participació en conferències i seminaris organitzats pel Departament de Filologia Espanyola.

En aquesta assignatura s'atén especialment els següents ODS: ODS4, ODS8, ODS10 i ODS16.

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE

2267 - M.U. Estudis Hispànics Avançats: Aplicacions i Investigació

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Ser capaços d'adquirir i saber aplicar coneixements sobre els diferents processos d'edició i els seus suports, així com de les aplicacions necessàries per als sistemes d'edició (impresa i digital).

Ser capaços d'aplicar en entorns professionals els coneixements i destreses adquirits, i d'analitzar el conjunt de variables que intervenen en l'encreuament entre teoria i pràctica, captant conflictes i negociant solucions, en el marc del diàleg i de la defensa de drets i obligacions, amb criteris deontològics i laborals.

Ser capaços d'emprar els recursos institucionals, els grans instruments científics, les tècniques, les bases de dades i biblioteques, la bibliografia, les revistes especialitzades i els nous recursos proporcionats per les TIC en l'àmbit d'estudi.

Ser capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis, des d'una perspectiva de gènere.



Ser capaços de debatre les idees de diferents teories en l'àmbit de la filologia hispànica i analitzar críticament les seues aportacions, amb la finalitat de contextualitzar els seus assoliments i contrastar-los amb els coneixements adquirits

Ser capaços de desenvolupar la docència i la investigació en matèries de filologia hispànica

Ser capaços de realitzar una lectura crítica, analítica i competent de tota mena de textos filològics hispànics, en funció d'un mètode d'anàlisi adequada a aquests, mitjançant el qual siga possible extraure totes les seues implicacions, tant de forma com de contingut

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció: de professió, filòleg o lingüista

1.1. Les àrees i actuacions del lingüista més enllà de les que tenen a veure amb la docència.

2. La creació d'empreses de serveis lingüístics

2.1. Les empreses lingüístiques.

2.2. Proposta d'una idea empresarial.

3. Les actuacions del lingüista en relació amb la imatge verbal i no verbal

3.1. El lingüista com a corrector i redactor de textos escrits.

3.2. L'expressió oral: la veu i el gest, el llenguatge corporal, la imatge social, què dir, com adequar el contingut a la situació, com articular un discurs correcte, com persuadir, quins mecanismes lingüístics emprar.

4. La lingüística forense: la peritatge lingüística, l'elaboració d'informes pericials i l'actuació del lingüista en judicis

4.1. La detecció del plagi. Anàlisi qualitatiu: estudi de les marques lingüístiques a través de l'anàlisi de l'expressió i del contingut. Anàlisi quantitatiu.

4.2. La interpretació de textos jurídics: el que diuen i signifiquen les paraules d'un text, la desambiguació.



4.3. La identificació i verificació d'autors o parlants i de perfils lingüístics (determinació de l'origen geogràfic d'una persona, identificació d'accents), a partir de trets estilístics fònics, gramaticals i pragmàtic-discursius

5. La millora dels llenguatges professionals: el cas del llenguatge jurídic

5.1. En la redacció jurídica.

5.2. En el judici oral.

6. La transcripció i etiquetatge de corpus

6.1. La transcripció

6.2 L'etiquetatge

Aquests continguts es reflectiran en els següents resultats d'aprenentatge:

Saber aplicar els coneixements adquirits en l'assessorament lingüístic, sent capaços de resoldre problemes en entorns nous o poc coneguts, relacionats amb la lingüística aplicada.

Ser capaços d'integrar els coneixements lingüístics, sociolingüístics i pedagògics per a enfrontar-se a la complexitat de situacions professionals en les quals es dega formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber comunicar les seues conclusions en el terreny de la lingüística aplicada (i els coneixements i raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats; prioritàriament en l'àrea docent, empresarial i jurídica.

Posseir les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant i aprofundint en l'assessorament lingüístic d'una manera que haurà de ser en gran mesura autodirigit o autònom.

Ser capaços de desenvolupar un treball en equip, fomentant les relacions interpersonals, el diàleg, el respecte a l'altre i la no discriminació, ni lingüística ni social, en diferents cultures i contextos professionals en els quals pugua exercir un filòleg o filòloga.



Ser capaços de realitzar una lectura crítica, analítica i competent de tot tipus de textos lingüístics, en funció d'un mètode d'anàlisi adequat a la lingüística aplicada, pel qual siga possible extraure totes les seues implicacions, tant de forma com de contingut, en qualsevol context professional i sociocultural.

Demostrar el maneig de les eines i instruments necessaris per a la selecció, gestió i anàlisi de la informació relativa a l'estudi de la llengua espanyola i les seues aplicacions.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	40,00
Total hores	40,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	6,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	104,00
Preparació de classes	0,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	110,00

METODOLOGIA DOCENT

Magistral (exposició de continguts a partir de desenvolupaments teòrics) amb diferents recursos (textos, audiovisuals, etc.).

Classes pràctiques participatives (exercicis, exposicions, debats, tests, etc.), realitzades en grup i/o de forma individual.

Ús de procediments i estratègies deductives en l'aplicació del coneixement adquirit: detecció i resolució de problemes, activitats de forma individual o en grup (exercicis, lectura i comentari crític de diferents textos, realització de treballs escrits i/o exposició oral dels resultats, etc.) a partir de l'exposició prèvia dels continguts.

Ús de procediments i estratègies inductives en l'aplicació del coneixement adquirit: detecció i resolució de problemes, activitats de forma individual o en grup (exercicis, lectura i comentari crític de diferents textos, realització de treballs escrits i/o exposició oral dels resultats, etc.) a partir de directrius bàsiques per formular un desenvolupament teòric posterior.



n desenvolupament teòric posterior.p>

AVALUACIÓ

a) Valoració de la participació activa en l'aula i/o en les tutories (exercicis, lectures, activitats, debats, exposicions, etc.). 30 %. Fins a 3 punts. No recuperable en segona convocatòria.

b) Valoració dels treballs escrits, assaigs, exercicis pràctics, tasques, qüestionaris, etc., en hores no presencials, que demostrin les competències adquirides. 70 %. Fins a 7 punts. Recuperable en segona convocatòria.

Tant en les proves com en les activitats, s'exigirà correcció ortogràfica, gramatical i lèxica. Cada incorrecció comportarà una reducció de la qualificació obtinguda, que pot arribar a suposar un suspens.

L'honestetat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si la seua utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la imparteix.

L'avaluació i el sistema general de qualificacions seguiran la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern el 30/5/2017-ACGUV108/2017.

BIBLIOGRAFIA

Bàsica

BRIZ, A. (2006), «La peritación lingüística: la identificación del plagio», en L. Santos Río et alii (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*. Salamanca, Ediciones Universidad, págs. 167-183.

BRIZ, A. (coord.) (2008), *Saber hablar*. Publicaciones del Instituto Cervantes. Madrid, Editorial Aguilar.

CORTÉS RODRÍGUEZ, L. (2012), *Mejore su discurso oral*. Universidad de Almería, Servicio de publicaciones.

MONTOLÍO, E. (coord.) (2012), *Hacia la modernización del discurso jurídico*. Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.



Complementària

ALBELDA, M. y BARROS, M. J. (2013), *La cortesía en la comunicación*, Madrid, Arco/Libros.

BALDWIN, J. & FRENCH, J. P. (1990), *Forensic Phonetics*, Pinter.

Blackwell, S.; Coulthard, M. & Kniffka, H. (1996), *Recent Developments in Forensic Linguistics*, Peter Lang.

BRIZ, A., QUILIS, M., ALBELDA, M.; MONTANEZ, M. P. y CARCELÉN, A. (2011), *Guía de comunicación no sexista*. Publicaciones del Instituto Cervantes. Madrid, Editorial Aguilar.

BRIZ, A. y TECNOLINGÜÍSTICA S. L. (2012), «Lenguaje oral». Informe para el Proyecto de Modernización del lenguaje jurídico. Ministerio de Justicia, en E. Montolío (ed.), *Hacia la modernización del discurso jurídico*. Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

CAMPOS, M. A. (2007), «El lenguaje de las ciencias jurídicas: nuevos retos y nuevas visiones», en E. Alcaraz, J. Mateo y F. Yus (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, 156-166.

COTTERILL, J. & COULTHARD, M. (2003), *Introducing Forensic Linguistics*, London, Routledge.

COTTERILL, J. (2002), *Language in the Legal Process*, Palgrave.

Forensic Linguistics: *The International Journal of Speech Language and the Law* (FL), The University of Birmingham Press, volúmenes 1-9.

GIBBONS, J. (2003), *Forensic Linguistics: an introduction to language in the justice system*, Blackwell.

HALE, S. (1999), «Interpreters treatment of discourse markers in courtroom questions». *FL* 6 (1), 57-82.

JOHNSON, A (1997), «Textual kidnapping-a case of plagiarism among three student texts». *FL* 4 (2)-

MONTOLÍO, E. y LÓPEZ SAMANIEGO, A. (2008), «La escritura en el quehacer judicial. Estado de la



cuestión y presentación de la propuesta aplicada en la Escuela Judicial de España», *Signos*, 41 (66), 33-64.

OYANEDEL, M. y SAMANIEGO, J. L. (2001), «Aplicación de la lingüística al campo legal», *Onomazein*, 6, 251-261.

PAYRATÓ, LI. (1998), *De profesión, lingüista*. Barcelona, Ariel Praticum.

SOLAN, L. (1993), *The Language of Judges*, University of Chicago Press.

TECNOLINGÜÍSTICA, S. L. (2018), *Manual de estilo para abogados*. Coordinado por A. Briz, Valencia, Tirant Lo Blanch (<https://tecnolingustica.com>)